

УДК 378.147

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ С ПРИМЕНЕНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

З.Э. Савич

Могилевский государственный университет продовольствия, г. Могилев, Республика Беларусь

Одной из главных целей современного образования является формирование готовности личности к жизнедеятельности в информационном обществе, неотъемлемой частью которого становится стремительное развитие и проникновение информационных технологий во все сферы жизни человека. Исследования последних лет показывают, что ИТ становятся все более значимы в преподавании иностранных языков и широко используются в высшем образовании.

Уже нет сомнений, что использование компьютера в обучении иностранным языкам создает возможности для более эффективного практического владения и, способствует развитию иноязычных компетенций, влияет на познавательную деятельность студентов. На наш взгляд, нельзя рассматривать компьютер как просто средство технической поддержки учебного процесса, хотя он значительно помогает реформировать организацию занятий и обеспечивает поддержку любых учебно-методических ресурсов как в аудитории так и вне ее. И компьютер и любые другие интерактивные технологии должны выполнять педагогические

функции, несущие конкретные знания для реализации успешного изучения иностранного языка. Использование компьютера это возможность перехода от 'сообщающих' к интерактивным методам обучения [1].

Необходимым факторам обучения иностранному языку в неязыковом вузе считается его профессиональная направленность. Поэтому обязательным аспектом обучения в вузе является внеаудиторное чтение, важный лингвистический аспект межязыковой речевой деятельности, которую называют переводом. Опыт работы показывает, что в последнее время у некоторых студентов появилось негативная тенденция использования ИТ для компьютерного перевода текстов для самостоятельной работы, применяя ресурсы Google, Promt и др. Очевидно, что такая самостоятельная работа не помогает изучению языка и не способствует закреплению полученных знаний. Работу по обучению правильному использованию компьютера для перевода следует начинать с информацией о том, что язык представляет собой живую структуру, которая не поддается пониманию машинных алгоритмов. Машинный перевод часто не является точным, достоверным и способен исказить смысл текста на исходном языке. Поэтому имеется множество примеров несуразных "переводов" текстов, с которыми иногда стоит знакомить студентов.

Ученые лингвисты все чаще говорят не только о языковых компетенциях для успешного перевода текстов, но и о информационно-технологической компетенции студента-переводчика, которая представляет собой сложную структуру и включает в себя[4]:

- готовность использовать интернет-ресурсы и технологии;
- сделать верный выбор ИТ при решении переводческой задачи;
- иметь базовые знания лексики и грамматики языка;
- применять знания по основной специальности.

Если с готовностью, выбором ИТ и знаниями по специальности преподавателю могут помочь межпредметные связи, то языковая компетенция требует кропотливой работы.

Необходимо, чтобы в процессе работы над переводом внеаудиторного чтения студент предположительно достиг следующих результатов:

- понял содержание текста (задача минимум);
- дал грамматически правильный литературный перевод.

При этом требуется составленный студентом словарь. Причем базовый словарь должен быть сформирован на начальных этапах обучения, чтобы добавить и освоить профессиональную лексику, необходимую для перевода текстов по специальности, чтобы на факультативных занятиях реферировать и аннотировать аутентичные научно-технические тексты. Успешные результаты работы отмечаются на 4 курсе по специальности технология химических волокон, когда студенты реферировать тексты для использования их в своих курсовых работах.

Сегодня понятно, что мультимедийные ресурсы обладают значительным потенциалом для формирования отраслевого словаря. В лингводидактике к таким ресурсам относятся [3]:

- электронные словари;
- аутентичный материал на иностранном языке;
- специальные учебные ресурсы (электронные учебник, задания);
- прикладные программы (Power-Point, веб-браузер, MSWord);
- учебные Интернет ресурсы.

Хотелось бы подробнее остановиться на электронных словарях, которые широко используются студентами для перевода. На сегодняшний день существует огромное количество различных словарей. Конечно, традиционные бумажные словари практически утратили свою актуальность, в то время как on-line словари представляют быстрый и удобный доступ к огромному количеству справочного материала, который позволяет эффективно формировать лексические навыки и расширять словарный запас. Электронные словарь – это база данных, включающая в себя лексические единицы и словарные статьи, помогающие осуществить быстрый поиск научных фраз и словосочетаний.

Для развития у студентов навыков пользования электронными словарями могут быть поставлены следующие методические задачи и могут быть предложены следующие упражнения [2]:

1) семантизация лексики с выполнением упражнений на выбор слов с несколькими значениями, например: power – сила, мощность, энергия, производительность; current – ток, струя, поток, течение.

2) семантизации слов в контексте с выполнением упражнений на подбор слов в разных значениях, например: horsepower – лошадиная сила, carrying force – грузоподъемная сила, sound capacity – сила звука, strength of current – сила тока, electrostatic field intensity – сила электростатического поля;

3) выбор лексических эквивалентов, например: hard, strong, powerful для существительного metal;

4) составление собственного словаря по специальности. Как вариант он может состоять из 3 частей:

- базовый: со словами обязательной лексики изученной в школе, но плохо усвоенной;

- поурочный: с лексикой из учебника, которая является обязательной для сдачи коллоквиума;

- отраслевой: где студент отмечает слова и выражения, относящиеся к его специальности, с которыми он работает при переводе индивидуальных текстов. Такая работа может начинаться в аудитории и продолжаться вне ее, способствуя интенсификации самостоятельной работы студента.

Мы рассмотрели некоторые лингвометодические возможности применения ИТ для формирования и овладения навыками перевода текстов. Использование их подтверждает то, что рациональной схемой организации учебного процесса является “живое” обучение и самостоятельная деятельность обучаемых с использованием компьютера. Комбинирование этих форм обучения позволит развить личностный потенциал студентов, и усилить вовлечение в изучение иностранного языка.

Список литературы

1. Бовтенко, М.А. Компьютерная лингводидактика: учеб. Пособие / М.А. Бовтенко. – Москва: Флинта Наука, 2005. – 215 с.
2. Зубов, А.В. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам/А.В. Зубов, И.И Зубова. – Москва: Академия, 2009. – 140 с.
3. Серова, Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т.С. Серова. – Пермь: издательство Перми. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.
4. Сысоев, П.В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-технических коммуникаций. Интернет-технологий: учебно-методическое пособие/П.В. Сысоев, М.Н.Евстигнеев. – Москва; Ростов-на-Дону: Глосса – Пресс Феникс, 2007. – 177 с.